

Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziawszy zaś te i wzięwszy chleb podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Po tych słowach wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, złamał* i zaczął jeść.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedziawszy zaś to* i wzięwszy chleb, podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziawszy zaś te i wzięwszy chleb podziękował Bogu przed wszystkimi i połamawszy zaczął jeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po tych słowach wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, złamał i zaczął jeść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to powiedziawszy, wziął chleb i podziękował Bogu wobec wszystkich, a gdy złamał, zaczął jeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A to rzekłszy i chleb wzięwszy, podziękował Bogu przed wszystkimi i złamawszy począł jeść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A to rzekłszy, chleb wzięwszy, dziękował Bogu przed oczyma wszystkich i połamawszy, począł jeść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po tych słowach wziął chleb, złożył Bogu dziękczynienie na oczach wszystkich i ułamawszy, zaczął jeść.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy to powiedział, wziął chleb, podziękował Bogu wobec wszystkich, łamał i zaczął jeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po tych słowach wziął chleb, na oczach wszystkich złożył Bogu dziękczynienie, ułamał i zaczął jeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie wziął chleb, wobec wszystkich podziękował Bogu, i łamiąc, zaczął jeść.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po tych słowach wziął chleb, wobec wszystkich złożył Bogu dziękczynienie, rozłamał i zaczął jeść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Po tych słowach Paweł wziął chleb, podziękował Bogu w obecności wszystkich i zaczął jeść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tych słowach na oczach wszystkich wziął chleb, odmówił modlitwę dziękczynną do Boga i połamawszy zaczął jeść.

¹⁾ <x>470 15:36</x>; <x>480 6:41</x>; <x>480 8:6</x>; <x>490 22:19</x>; <x>500 6:11</x>; <x>530 11:24</x>

²⁾ <x>530 10:31</x>

³⁾ W oryginale liczba mnoga.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказавши ж це і взявши хліб, подякував Богові перед усіма і, переломивши, почав їсти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy to powiedział wziął chleb, przed wszystkimi podziękował Bogu, połamał i zaczął jeść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziawszy to, wziął chleb, wypowiedział b'rachę Bogu w obecności wszystkich, połamał go i zaczął jeść.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy to powiedział, wziął też chleb i podziękowawszy Bogu wobec wszystkich, połamał go i zaczął jeść.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po tych słowach wziął do rąk chleb i wobec wszystkich podziękował za niego Bogu. Odłamał kawałek i zaczął jeść.